

СПОГОДБА

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ ЗА МЕЖДУНАРОДЕН АВТОМОБИЛЕН ПРЕВОЗ НА ПЪТНИЦИ И ТОВАРИ

Правителството на Република България и Правителството на Република Турция
наричани по-долу "Договарящи страни"

желаейки да си сътрудничат за развитието на търговските и икономическите
отношения между техните страни, както и за развитието на автомобилните превози на
пътници и товари между двете страни и транзит през техните територии в условията на
пазарна икономика,

се споразумяха за следното:

РАЗДЕЛ I ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Член 1 Обхват

1. Тази Спогодба се прилага за автомобилни превози на пътници и товари между и транзит през териториите на Договарящите страни и превози за/от трети страни, извършвани от превозвачи, използващи превозни средства, както са определени в Член 2 на настоящата спогодба.
2. Тази Спогодба не засяга правата и задълженията на Договарящите се страни, произтичащи от други международни споразумения.

Член 2 Определения

В тази Спогодба:

1. "**Превозвач**" означава всяко физическо или юридическо лице, регистрирано на територията на една от Договарящите страни, което извършва международни превози на пътници или товари срещу заплащане или за собствена сметка, при спазване на изискванията на вътрешното законодателство за достъп до професията и до пазара.
2. "**Превозно средство**" означава моторно превозно средство, единично или комбинация от превозни средства, предназначено за автомобилен превоз на пътници или товари, на разположение на превозвача като негова собственост или наето от него, или по лизингов договор.

3. **"Регистрация"** означава предоставяне на документ за идентификация, в който са посочени собственикът, техническите спецификации и регистрационният номер на превозното средство от компетентните органи.

4. **"Превоз"** означава пробег на превозно средство, празно или натоварено.

5. **"Каботаж"** означава превоз на товари и пътници, извършван от превозвач, установен на територията на Договаряща страна, между товарни и разтоварни пунктове, разположени на територията на другата Договаряща страна.

6. **"Превоз за собствена сметка"** означава превоз на пътници и товари, предназначен единствено за, или произтичащ от собствена стопанска дейност или в услуга на собствените служители, или който се извършва от организация с идеална цел за превоз на своите членове в съответствие със социалните ѝ цели, извършва се без заплащане, при условие че:

- транспортната дейност представлява единствено спомагателна дейност за предприятието или организацията;
- използваните превозни средства са собственост на предприятието или организацията, наети са или са получени по силата на дългосрочен договор или на лизинг, и се управляват от водач, който е член на персонала на предприятието или организацията.

7. **"Двустранен превоз"** означава транспортна дейност, извършена с натоварено или празно превозно средство, която започва на територията на една от Договарящите се страни и приключва на територията на другата Договаряща страна.

8. **"Транзитен превоз"** означава транспортна дейност, извършена от превозно средство, регистрирано в една от Договарящите се страни, преминавайки транзит през територията на другата Договаряща страна без да товари/разтоварва стоки – качва/сваля пътници на територията на тази страна.

9. **"Превоз за/от трета страна"** означава транспортна дейност, извършена от превозни средства, регистрирани в една от Договарящите страни за/от трета страна от/за територията на другата Договаряща страна.

10. **"Територия на Договаряща страна"** означава територията съответно на Република България и територията на Република Турция.

11. **"Страна на установяване"** означава територията на Договарящата страна, в която са регистрирани превозвачът и превозното средство.

12. **"Страна-домакин"** означава територията на Договарящата страна, в която превозното средство не е регистрирано и превозвачът не е установен.

13. **"Автобус"** означава превозно средство конструирано и оборудвано да превозва повече от девет пътника, включително шофьора.

14. **"Пътнически превоз по редовна линия"** означава превозна услуга, при която се превозват пътници между Договарящите страни или транзит по определени маршрути, разписание и установени цени. Пътниците се качват и слизат на предварително определени спирки и услугата е достъпна за всеки, независимо че в някои случаи е необходима предварителна резервация.

Независимо от това кой е организаторът на превоза, за пътнически превози по редовни линии се считат също така и тези, които осигуряват превоза на точно определени категории пътници, без да се допускат други категории пътници, при условие че тази превозна услуга отговаря на посочените критерии. Такава превозна услуга се нарича "специализиран пътнически превоз по редовна линия".

15. **"Совалков превоз"** означава такава превозна услуга, която се извършва с цел да се превозят с няколко отивания и връщания групи от пътници, които предварително се сформират в един и същи отправен пункт за превоз до един и същи пункт на местоназначението. Всяка група, състояща се от пътници, които са били превозени на отиване при правия курс на автобуса, се връщат обратно на мястото, откъдето са били качени, при един от следващите обратни курсове. Под "отправен пункт" и "пункт на местоназначението" се разбира съответно мястото, откъдето започва и мястото, където завършва пътуването, както и населените места, които се намират в радиус от 50 километра от тях.

Първото обратно пътуване и последното право пътуване от серията совалки се извършват без пътници.

Определянето на една услуга като совалкова не се влияе от факта, че някои пътници извършват обратно пътуване с друга група, нито от факта, че първото пътуване до пункта на местоназначение и последното пътуване до отправния пункт са извършени без пътници. Този вид совалков превоз се нарича "обратна совалка".

Совалковата превозна услуга, която осигурява настаняване за поне 80 процента от пътниците в пункта на местоназначение, както и в случай на нужда по време на превоза, с или без осигуряване на храна, се нарича "совалка с настаняване".

16. **"Случаен превоз"** означава такава превозна услуга, която не съответствува нито на определението за превоз на пътници по редовна линия, нито на определението за совалков превоз.

17. **"Контролен документ"** означава пътническа ведомост за автобуси, чийто образец се съгласува и утвърждава от Смесената комисия, съгласно член 15.

РАЗДЕЛ II ПРЕВОЗ НА ПЪТНИЦИ

Член 3

Превози на пътници по редовни линии

1. Превозите на пътници по редовни линии, извършвани с автобуси, са подчинени на система от разрешения, издавани от компетентния орган в страната на отпътуване, местоназначение и транзит.

2. Заявлението за разрешение трябва да бъде направено пред компетентния орган в страната на установяване на превозвача. Ако компетентният орган приеме заявлението, разрешението се предава на компетентния орган на другата Договаряща страна. Ако няма двустранен договор между превозвачи от двете Договарящи страни, разрешение за двустранен превоз по редовна линия може да бъде отказано.

Смесената комисия, създадена в съответствие с член 15, решава какъв да бъде вида и съдържанието на заявлението за разрешение, реда за съгласуване, броя разрешения и условията за одобряване, като разглежда условията на договора и изискващите се придружаващи документи.

3. Разрешенията се издават по общо споразумение от компетентните органи на Договарящите страни.

Решението за даване или отказ на разрешение се взема в срок до два месеца, освен ако няма специални условия.

4. Промени в условията за работа и анулирането на услугата се решават в процедура, определена в точки 2 и 3.

Ако търсенето на услугата се преустанови, превозвачът може да откаже изпълнението ѝ, давайки триседмично предизвестие до компетентния орган, издаващ разрешението, и до клиентите.

Член 4

Совалкови превози

1. Совалковите превози на пътници с и без настаняване, извършвани с автобус, са подчинени на система от разрешения, издавани от компетентния орган на страната на отпътуване, местоназначение и транзит.

2. Заявлението за разрешение трябва да бъде направено пред компетентния орган в страната на установяване на превозвача.

Смесената комисия, създадена в съответствие с член 15, решава какъв да бъде вида и съдържанието на заявлението за разрешение, реда за съгласуване, броя разрешения и условията за одобряване, като разглежда условията на договора и изискващите се придружаващи документи.

3. Смесената комисия може да въвежда по-либерален режим за совалковите превози.

Член 5

Случайни превози

1. Случайните превози се извършват съгласно Спогодбата за случайни превози на пътници с автобус /Спогодбата ИНТЕРБУС/. В случай на изменения на Спогодбата ИНТЕРБУС, Смесената комисия, създадена в съответствие с член 15, определя режима, който ще се прилага.

2. Случайните превози за собствена сметка се освобождават от изискване за разрешение.

Случайните превози за собствена сметка трябва да бъдат извършвани с контролен документ. Условието за използване и съдържанието на контролния документ се определят от Смесената комисия по член 15.

Член 6

Общи положения за пътническите превози

1. Разрешенията за превоз се издават на името на превозвача и не се преотстъпват на друг превозвач.

2. Извършването на каботажни превози е забранено. Местни пътувания, организирани само за група от пътници, превозени до това място от един и същи превозвач, не се считат за каботажни, при условие че пътниците са записани в пътническа ведомост.

3. Следните категории превози са освободени от разрешителен режим:

3.1. Първи празен пробег на новозакупен автобус;

3.2. Превоз на повредени или аварирали превозни средства;

3.3. Празен пробег на превозно средство, изпратено да замени превозно средство, което е повредено в друга страна, както и превозът в обратна посока, след ремонт на превозното средство, което е било повредено.

РАЗДЕЛ III ПРЕВОЗ НА ТОВАРИ

Член 7 Система на разрешителни

1. Превозвачи, установени на територията на едната Договаряща страна, могат чрез договорената система на разрешителни да предприемат:
 - транзитен превоз
 - двустранен (пълен-пълен) превоз
 - двустранен (празен-пълен) превоз
 - превози за/от трети страни
2. Каботажът е забранен.

Член 8 Освобождаване от разрешителни

1. Като изключение от член 7, следните категории превози са освободени от изискването за разрешително:
 - 1.1. превоз с превозни средства, чиято максимално допустима обща маса, включително ремаркетата, не превишава 6 тона или когато максималният допустим полезен товар, включително ремаркетата, не превишава 3,5 тона;
 - 1.2. случаен превоз на товари до или от летища при екстремно отклоняване на полети;
 - 1.3. превоз на повредени и аварирали превозни средства, както и превоз на ремонтни превозни средства;
 - 1.4. превоз на живи животни в специално построени или трайно преобразувани превозни средства за тези превози, и признати като такива от компетентните органи в страната на установяване;
 - 1.5. превоз на товари, предназначени за оказване на спешна помощ, и по-специално при природни бедствия и за хуманитарни нужди;
 - 1.6. превоз на произведения и предмети на изкуството за панаири и изложби или за нетърговски цели;
 - 1.7. превоз за нетърговски цели на реквизит, принадлежности и животни до или от театрални, музикални, филмови, спортни или циркови представления, както и тези предназначени за радио записи или за филмова, или телевизионна продукция;
 - 1.8. превоз на покъщнина;
 - 1.9. пощенски превози;

1.10. превоз на тленни останки.

2. Смесената комисия, посочена в член 15, може да освобождава от изискване за разрешително и други видове превози на отделни или всички товари по определени релации.

Член 9

Условия за издаване на разрешителни

1. Компетентните органи на двете Договарящи страни си разменят всяка година договорен определен брой разрешителни.

2. Разрешителните се издават на местните превозвачи от компетентния орган или от организация, определена от споменатия орган.

3. Разрешителните се издават на името на превозвача и не се използват или преотстъпват на други превозвачи.

4. Разрешителните, издадени съгласно настоящата спогодба, се използват и са валидни само за едно пътуване (влизване – излизане), освен ако Смесената комисия не реши друго.

5. Разрешителните са валидни до 31 януари на следващата календарна година.

6. Смесената комисия, създадена в съответствие с член 15, определя броя и вида на разрешителните, съгласно член 7, които Договарящите страни разменят всяка година, както и всички други условия, регулиращи издаването на разрешителните.

РАЗДЕЛ IV ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

Член 10

Облагане с такси

1. Горивото, съдържащо се в нормалните резервоари на превозното средство, монтирани от производителя, предназначено за движението и експлоатацията на моторното превозно средство, както и смазочните материали и резервните части са освободени от всички вносни мита на територията на страната-домакин, при условие че са спазени съответните митнически разпоредби.

2. Превозите, обхванати в тази Спогодба, са обект на заплащане на тол такси и пътни такси за ползване на пътната мрежа или мостовете в страната-домакин.

Член 11

Маси и размери

1. Максимално допустимата маса, натоварването на ос и размерите на превозните средства, не трябва да надвишават посочените в регистрационните документи, нито допустимите граници, които са в сила в страната-домакин.
2. Превозът с превозни средства, чиито маса, размери или товар надвишават допустимите граници в страната-домакин се извършват съгласно националното законодателство в сила.

Член 12

Оборудване и други характеристики

1. Превозните средства, превозващи лесно разваляеми или опасни товари, трябва да бъдат оборудвани в съответствие с изискванията на съответните международни конвенции.
2. Оборудването, използвано за контрол на времето за работа и почивка на екипажа на превозното средство, трябва да съответствува на разпоредбите на Европейската спогодба за работата на екипажите на превозните средства, извършващи международни автомобилни превози (AETR).

Договарящите страни приемат да съдействуват, в рамките на тази Спогодба за използването на превозни средства, отговарящи на стандартите за безопасност и опазване на околната среда.

Член 13

Контрол

Документите, изисквани за извършване на превози съгласно тази Спогодба, трябва да бъдат на борда на превозното средство и да се представят при поискване от служителите, извършващи контрол.

Член 14

Задължения на превозвачите и санкции

1. Превозвачите от едната Договаряща страна са длъжни, на територията на страната домакин да спазват правилата за движение, митническите разпоредби и други условия и ограничения, ако има такива, съществуващи в тази страна, задълженията, произтичащи от вътрешното законодателство и други двустранни договори, както и задълженията,

произтичащи от тази Спогодба и многостранни споразумения, по които двете страни са Договарящи страни.

2. Компетентните органи в страната на установяване, могат в случай на сериозни или повтарящи се нарушения, извършени на територията на страната-домакин и по молба на съответните власти, да предприемат следните административни действия:

- издаване на предупреждение,
- забрана за достъп на територията на Договарящата страна, където е/са/ извършено/и/ нарушението/ята/.

3. В особено сериозни случаи, компетентният орган в страната-домакин може временно да забрани достъп на нарушителя до своята територия, очаквайки решение от компетентните органи в страната на установяване.

Договарящите страни взаимно се информират за взетите решения.

Член 15

Сътрудничество и Смесена комисия

1. Компетентните органи на Договарящите страни предприемат необходимите стъпки за изпълнение и приложение на тази Спогодба и за взаимна размяна на всяка полезна информация. Компетентните органи взаимно се информират за всяка промяна във вътрешното законодателство, която засяга прилагането на настоящата Спогодба.

Компетентните органи взаимно си оказват съдействие с цел изпълнение на тази Спогодба.

2. Поради причините, посочени в алинея 1., се създава Смесена комисия, включваща представители от всяка от Договарящите страни.

Смесената комисия е отговорна за изпълнението на тази Спогодба и за разглеждане на всички въпроси, засягащи отношенията между Договарящите страни в областта на автомобилния транспорт.

РАЗДЕЛ V

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 16

Компетентни органи

Компетентни органи съгласно тази спогодба са:

- за Република България – Министерство на транспорта, информационните технологии и съобщенията;

- за Република Турция – Министерство на транспорта, морските въпроси и съобщенията.

Член 17

Влизане в сила и срок на действие на Спогодбата

1. Тази Спогодба влиза в сила тридесет дни след получаване на втората от дипломатическите ноти, с които Договарящите страни взаимно се уведомяват за изпълнението на техните вътрешно държавни процедури за влизането на Спогодбата в сила.
2. Тази Спогодба остава в сила за неопределен срок, като всяка от Договарящите страни може да прекрати действието ѝ с писмено уведомление. Действието на Спогодбата се прекратява шест месеца след датата на получаване на дипломатическата нота, с която другата Договаряща страна се уведомява за акта на денонсирането.
3. С влизането си в сила настоящата спогодба отменя Спогодбата между Република Турция и Народна Република България и за международни автомобилни превози на пътници и товари, подписана в Анкара на 16 април 1977 г.

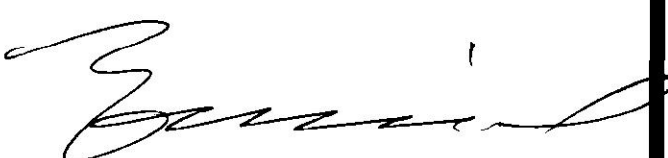
Съставена в София на 6. април 2012 в два екземпляра на български, турски и английски езици, всеки от които е с еднаква сила. В случай на противоречия в тълкуването, меродавен е текстът на английски език.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**



Ивайло Московски
Министър на транспорта,
информационните технологии и
съобщенията

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ**



Бинали Йълдъръм
Министър на транспорта, морските
въпроси и съобщенията